

Ficha nº 2

Autor / es	Alfred Malblanc
Título	<i>Stylistique comparée du français et de l'allemand</i>
Año y lugar de publicación	1968, Marcel Didier, Paris.
Terminología	<i>Procédés techniques de la traduction</i>
Definición o uso del término	No se explicita. El autor dice seguir a Vinay & Darbelnet.
Objetivos del estudio	No se explicita. El autor dice seguir a Vinay & Darbelnet.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La estilística comparada
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Como Vinay & Darbelnet, Malblanc parece remitir a la fragmentación del texto en unidades de sentido como primer paso antes de la aplicación de sus procedimientos.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí. Los 7 procedimientos de Vinay & Darbelnet + la explicitación.

Ficha nº 3

Autor / es	Gerardo Vázquez Ayora
Título	<i>Introducción a la traductología, curso básico de traducción.</i>
Año y lugar de publicación	1977, Georgetown University Press, Washington D.C.
Terminología	<i>Procedimientos técnicos de ejecución estilística</i>
Definición o uso del término	No se explicita. El autor dice basarse en el mismo concepto que Vinay & Darbelnet pero bajo una perspectiva generativista y transformacional.
Objetivo del estudio	Llenar un vacío en la enseñanza de la traducción y de la aplicación de los procedimientos técnicos.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La estilística comparada. Sin embargo, el autor dice basarse en la lingüística transformacional-estructural, en las últimas teorías del texto y en los postulados de la Escuela de Praga.
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (9 procedimientos técnicos) Elimina el préstamo y el calco y añade la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación.

Ficha nº 4

Autor / es	Gerd Wotjak
Título	<i>Técnicas de Translación</i>
Año y lugar de publicación	1981, In <i>Aspectos Fundamentales de la Teoría de la Traducción</i> , M. Medina, L. Caballero y F. Martínez (eds.), La Habana.
Terminología	<i>Técnicas de Translación en la Comunicación</i>
Definición o uso del término	No se explicita. El autor dice basarse en los principios de Vinay & Darbelnet y posteriores. En cuanto al uso, se ha recogido la siguiente frase: “Son muy poco conocidos los escasos intentos de elaborar estas “reglas” específicas, estas técnicas y procedimientos, cuyo dominio constituye una condición siempre válida, aunque no la única” (1981: 198)
Objetivos del estudio	Elaborar un catálogo de normas (técnicas) para el traductor. “Nuestro esfuerzo estará dirigido más bien a lograr una catalogación acorde con la lingüística moderna y lo más reducida posible desde el punto de vista terminológico” (1981: 199)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Teoría lingüístico-comunicativa.
Relación con el problema de traducción	El autor habla de 3 causas principales que motivan el uso de las técnicas de translación. A nuestro parecer, se está refiriendo inconscientemente a los <i>tipos de problema</i> que suelen activar el uso de estas técnicas. Estas causas son: a) de tipo lingüístico b) de tipo metalingüístico c) de tipo extralingüístico
Relación con la competencia traductora	“(tales reglas prácticas) constituyen valiosas indicaciones metodológicas para el traductor-intérprete inexperto y sobre cuya base se pueden elaborar ejercicios sistemáticos para desarrollar las habilidades translatorias” (1981: 198)

Aplicación a la didáctica de la traducción	El autor propone, para futuros estudios, la elaboración de ejercicios que ayuden a desarrollar las habilidades de traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (4 <i>técnicas generales</i> que a su vez se dividen en numerosas <i>técnicas especiales</i> : transferencia, reproducción, transformaciones, modulación semántica-situacional)

Ficha nº 5

Autor / es	Peter Newmark
Título	<i>Manual de Traducción</i>
Año y lugar de publicación	1995, Cátedra, Madrid (edición inglesa de 1987)
Terminología	<i>Procedimientos de traducción</i>
Definición o uso del término	El autor no ofrece ninguna definición de lo que él denomina “procedimiento de traducción” pero lo usa en oposición a los “métodos de traducción”: “Si los métodos de traducción estaban en relación con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones más pequeñas” (1995: 117)
Objetivos del estudio	El catálogo y explicación de los distintos procedimientos de traducción constituye sólo una parte de su <i>Manual</i> . Aunque no lo explicita, parece que el objetivo del capítulo es dar una catalogación exhaustiva de dichos procedimientos.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Para la clasificación de los procedimientos de traducción, el autor parece basarse en la lingüística contrastiva, aunque advierte que el uso de estos procedimientos dependerá siempre de diversos factores contextuales.
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (18 procedimientos de traducción)